

El foro como herramienta para la reflexión metalingüística: sistematización de una experiencia en capacitación de operadores jurídicos

**(1) Cintia Cristini, (2) Mariana Cucatto, (3) Laura Pérez de Stefano, (4) Edgardo
Gustavo Rojas**

Centro de Estudios e Investigaciones Lingüísticas - Instituto de Investigación en
Humanidades y Ciencias Sociales - Facultad de Humanidades y Ciencias de la
Educación - Universidad Nacional de La Plata

(1) 133 entre 425 y 426, Nro. 66, Villa Elisa, Buenos Aires, Argentina, C.P. 1984

(2) 46 Nro. 525. 9 ° "A", La Plata, Buenos Aires, Argentina, C.P. 1900,

(3) 527 N° 1623, Depto 1° "A", La Plata, Buenos Aires, Argentina, C.P: 1900

(4) Avda 1 Nro. 1466, Depto. P, La Plata, Buenos Aires, Argentina, C.P. 1900

(1) 0221-4742800, (2) 0221-5916758, (3) 0221-4585864, (4) 0221-4225725

(1) cincristini.cc@gmail.com, (2) marianacucatto@yahoo.com.ar,

(3) l.perezdestefano@yahoo.com.ar,

(4) egustavorojas@hotmail.com

Eje en el que se inscribe: Enseñanza, educación y conocimiento (eje 4)

Tipo de comunicación: Experiencia fundamentada

Resumen

Este trabajo presenta un análisis sobre la versatilidad y productividad de los foros de aprendizaje implementados en sucesivas ediciones del curso de capacitación "Lenguaje Jurídico y Comunicación". Se trata de una experiencia formativa desarrollada con la herramienta moodle en la plataforma virtual de la Escuela Judicial del Consejo de la Magistratura de la Provincia de Buenos Aires. Dado que la comunicación judicial se desarrolla, principalmente, a través de textos orales y escritos en la lengua profesional de los juristas, los tópicos de estos foros buscan propiciar la reflexión metalingüística de los participantes. Durante el año en curso (2017), luego de una discusión con autoridades, referentes técnicos y miembros del equipo docente, cambiamos nuestra estrategia en la implementación de esta actividad colaborativa en línea. Más precisamente, decidimos sustituir la modalidad "debate sencillo" por la variante "foro P & R"; ya que esto supuso un cambio sustantivo luego de seis años desarrollando el curso que enmarca dichos foros, nos interesa sistematizar y socializar con esta comunicación los resultados de la nueva experiencia pedagógica.

Palabras Clave: foro - educación a distancia - autoaprendizaje - lenguaje jurídico - formación profesional

Introducción

El estudio del lenguaje jurídico, entendido como la lengua especializada o profesional que emplean los juristas, ha despertado un notable interés en el campo académico y en el marco de distintas disciplinas científicas (Mattila 2006). Paralelamente, ha cobrado impulso un movimiento internacional, inicialmente en sociedades anglófonas y francófonas, orientado a la modernización del lenguaje jurídico y administrativo, es decir, su adecuación a las demandas ciudadanas de los estados modernos (Montolío 2012). Ambas iniciativas han logrado interpelar a los gobiernos y, particularmente, a los sistemas jurídicos de las más diversas latitudes, cuyos agentes, progresivamente, van incorporando estas inquietudes a sus agendas políticas (Mattila 2006; Cristini et al 2015).

En el contexto de la Provincia de Buenos Aires –la jurisdicción de mayor población y extensión territorial en Argentina–, dichas intenciones e iniciativas dieron lugar a la inclusión de espacios didácticos específicos, a partir del año 2011, en la capacitación formal de los operadores jurídicos. En la actualidad, dicha oferta formativa se concreta a través de dos cursos de capacitación en la plantilla de la Escuela Judicial, órgano dependiente del Consejo de la Magistratura de la Provincia de Buenos Aires. Se trata de dos trayectos correlativos en el currículum de la carrera judicial, considerada antecedente de interés para ingresar al servicio de justicia, denominados "Lenguaje jurídico y comunicación" y "Redacción Jurídica: cuestiones gramaticales".

Dada la distribución de los distintos departamentos judiciales en la precitada extensión territorial de la provincia, la Escuela Judicial brinda la posibilidad de capacitación en servicio a través de una plataforma virtual construida en moodle. En ambos cursos, ocupa un lugar relevante el recurso de los foros que ofrece esta herramienta, ya que cada eje temático incluye un ámbito de intercambio y construcción colaborativa de conocimientos. La participación de los alumnos en los foros correspondientes a cada módulo teórico, de hecho, es una condición necesaria en cuanto a la regularidad y aprobación de ambos cursos.

Luego de seis años desarrollando esta experiencia, los integrantes del equipo interdisciplinario involucrados en el diseño y en la implementación de los cursos acordamos un cambio de estrategia en la presentación de estas actividades colaborativas. En concreto, esta modificación consistió en sustituir la modalidad de los foros previamente implementados, del tipo "debate sencillo", por otra que no habíamos explorado anteriormente, del tipo "P & R"¹. El fin de esta comunicación es compartir los fundamentos, la sistematización y los resultados de esta nueva experiencia, a fin de realizar un aporte a la discusión sobre la rentabilidad de los recursos que ofrecen las TIC aplicadas a la educación a distancia en la formación profesional.

Fundamentación teórica

El abordaje académico del lenguaje jurídico se ha constituido en las últimas décadas como objeto de estudio en el campo de la lingüística aplicada (Cucatto et al 2014). El lenguaje jurídico, una vez estudiado y criticado exhaustivamente, ha sido considerado una variedad del lenguaje sumamente importante en el desarrollo de la vida democrática en las sociedades modernas. Y, como tal, merece no solo ser objeto de investigación, sino también objeto de intervención para afianzar el derecho ciudadano a comprender los actos jurídicos (Sánchez Hernández 2012) que afectan directa e imperativamente la vida cotidiana en estas sociedades.

¹ El sitio en línea oficial de moodle ofrece amplia información sobre las actividades y los recursos que provee para el desarrollo de experiencias como la que nos ocupa: <https://docs.moodle.org/all/es/Foros>

Gracias a la extensión de esta perspectiva sobre la injerencia de los sistemas judiciales sobre la sociedad, los organismos, los gobiernos y las instituciones implicadas en la administración de justicia, la capacitación de los agentes jurídicos ha cobrado un interés creciente, sobre todo, durante el último cambio de siglo (Montolío 2012, Sánchez Hernández 2012). En la jurisdicción bonaerense, la iniciativa formalmente cristalizada de mayor alcance en tal sentido ha cobrado forma en el marco de la Escuela Judicial del Consejo de la Magistratura de la Provincia de Buenos Aires. De hecho, actualmente, su oferta formativa incluye dos cursos (nombrados en la introducción del trabajo) puntualmente orientados a la reflexión sobre la lengua de los juristas y su potencial comunicativo en el servicio provincial de justicia.

Como dicha formación profesional se lleva a cabo en la modalidad a distancia, estuvo signada en sus inicios por la asignación excluyente de tareas a profesionales responsables de los contenidos teóricos, a encargados de los aspectos técnicos y a especialistas en pedagogía ocupados en brindar asesoramiento a docentes y técnicos. En el período fundacional de la educación a distancia asistida por TIC, especificidad disciplinar, técnica y didáctica se han constituido en compartimentos estancos y relativamente autónomos, dado que el avance tecnológico ha cobrado una velocidad que sorprendió a las disciplinas involucradas. En las últimas décadas, las experiencias de este tipo propenden a la integración de saberes, más allá de los límites que históricamente procuran establecer.

La sistematización de experiencias en el campo de la educación asistida por TIC, sin embargo, ha demostrado que los modelos pedagógicos basados en una perspectiva integradora de tales saberes (disciplinares, técnicos y pedagógicos) resultan más eficaces ante el acelerado progreso de las innovaciones y demandas en el ámbito educativo (Mishra y Hoehler 2006). El modelo TPACK, por caso, propone visibilizar y potenciar las intersecciones que la práctica establece entre los tres campos referidos (Mishra y Coehler 2006, Cucatto et al 2014); desde tal perspectiva, se propicia la emergencia de un saber disciplinar-técnico-pedagógico que pone en tensión, problematiza y vuelve difusas las fronteras entre estos tres campos de actuación.

De acuerdo con la orientación del modelo precitado, habría quedado perimida la diferenciación tajante y tradicional entre "contenidistas", "referentes técnicos" y "asesores pedagógicos". Tal es la orientación que guía el presente trabajo: más allá de que nuestra formación específica se enmarca en los estudios del lenguaje y la comunicación, creemos que nuestros saberes adquiridos en el curso de la experiencia nos habilita la posibilidad de analizar los entornos virtuales donde esta se despliega. En particular, nos interesa considerar, en esta presentación, los fundamentos, la

puesta en práctica y los resultados de una nueva estrategia implementada, a partir del presente año, los tipos de foros propuestos a lo largo del curso.

Entre 2011 y 2016, dichos espacios interactivos fueron desarrollados en la modalidad "foro sencillo", sugerido en la documentación y en los tutoriales oficiales de moodle como herramienta útil "para una discusión corta/limitada de tiempo de un solo tema o materia".² En 2017, dados los resultados de las experiencias previas, en acuerdo con el equipo interdisciplinario de la Escuela Judicial, adoptamos la modalidad "foro P & R", teniendo en cuenta que "un foro P & R requiere que un estudiante conteste una vez antes de ver las respuestas de los otros estudiantes. Después de la respuesta inicial, los estudiantes pueden ver y contestar a las respuestas de los demás".³

El involucramiento de los profesionales formados en el campo de las letras, los estudios lingüísticos y de la comunicación, en esta decisión, nos llevó a reflexionar sobre las injerencias, implicancias y competencias de los actores que intervienen en el diseño y la implementación de experiencias formativas a distancia de forma virtual. Del lado de los operadores técnicos de la plataforma, ello significó el desafío de considerar los contenidos teóricos tratados en el curso para determinar la pertinencia de las herramientas implementadas. Del lado de los asesores pedagógicos, implicó tener en cuenta, para opinar sobre la iniciativa, cuestiones técnicas sobre su implementación y también los contenidos de un campo académico ajeno a su formación de base. De nuestra parte, supuso evaluar las herramientas técnicas habilitadas en la plataforma y sus potencialidades, restricciones y alcances pedagógicos.

En definitiva, creemos que esta experiencia puso en juego la impronta interdisciplinaria y el cruce de saberes teórico-prácticos que propone el modelo TPACK (Mishra y Koehler 2006). La participación en la evaluación de la nueva estrategia didáctica a implementar por parte los agentes jurídicos que conforman el equipo directivo de la Escuela Judicial, asimismo, significó la puesta en acto del carácter interdisciplinario que proponen los especialistas en el tratamiento del lenguaje jurídico (Montolío y López Samaniego 2008, Montolío 2012). El análisis desarrollado a continuación, por consiguiente, pretende sumar un aporte a la discusión suscitada en torno a la implementación de foros administrados en plataformas moodle; particularmente, cuando se trata de motivar la reflexión metalingüística de alumnos en proceso de capacitación profesional en la administración de justicia; es decir, de incentivar que quienes emplean cotidianamente el lenguaje jurídico en el ejercicio de su profesión puedan volver sobre la lengua utilizada en sus producciones textuales y reparen en ella en pos de hacerla más comunicable, en una suerte de interfaz entre sus

² Detalles disponibles en <https://docs.moodle.org/all/es/Foros>

³ Puede ampliarse información al respecto en https://docs.moodle.org/all/es/Ver_un_Foro

conocimientos sobre la lengua estándar -adquirida por escolarización- y sus conocimientos sobre la lengua propia de su especificidad disciplinar.

Desarrollo del análisis

Seleccionamos del corpus los foros de aprendizaje correspondientes al segundo módulo del curso, referido a la oralidad y la escritura en la comunicación jurídica, en sus ediciones 2014 y 2017. La elección de este módulo obedece a que la consigna disparadora apunta directamente a motivar la reflexión metalingüística de los alumnos, en tanto que la elección del año 2014 responde a su ubicación en la historia del curso. En efecto, y dado que este se lleva a cabo desde el año 2011, 2014 ocupa un lugar intermedio entre la primera y la última versión del curso; optamos por no elegir su primera versión dado que significó la primera experiencia formativa de la Escuela Judicial, y también preferimos desestimar los foros desarrollados durante 2016 ya que este fue el año en que fue consensuado cambiar el tipo de foro implementado. Seleccionar el año 2014, cuando los foros eran del tipo "debate simple" para realizar el contraste con la nueva modalidad del año 2017, "foro P & R", por consiguiente, permite desestimar los sesgos que derivarían de tener en cuenta las primeras o las últimas ediciones del curso.

En nuestro análisis cuantitativo de ambos foros consideramos: (a) la cantidad de participantes, (b) la proporción de foristas que intervinieron en más de una ocasión y (c) el número de intervenciones sumadas por el equipo docente a la discusión. Además de estas variables, tenemos en cuenta las pautas de trabajo comunicadas a los alumnos para intervenir en el debate, es decir, la proporción de intervenciones (d) enfocadas específicamente en el tópico propuesto, (e) la inclusión de ejemplos concretos y específicamente relacionados con la consigna disparadora, en cada participación, (f) el desarrollo de su correspondiente análisis, (g) la consideración de los contenidos teóricos del curso en dicho análisis retoman contenidos teóricos del curso y, finalmente, (h) la recuperación de contenidos presentados previamente en la discusión por otros participantes. Los resultados se expresan en la siguiente tabla:

Año	Modalidad	(a)	(b)	(c)	(d)	(e)	(f)	(g)	(h)
2014	Debate simple	71	11 %	3	81,7 %	91,5%	73,2%	30,9 %	28,1 %
2017	P & R	143	4,2 %	4	91,6%	89,5%	30,8%	13,3%	8,3%

Mientras que las variables (a), (b) y c) resultan útiles para caracterizar en forma general los foros que buscamos comparar, las restantes variables atañen a la "calidad" de las intervenciones particulares, es decir que, en conjunto, permiten ponderar el desempeño de los participantes. Por caso, en tanto herramienta de construcción

colaborativa del conocimiento, se espera que los participantes del foro interactúen en el espacio de discusión, y la ponderación estadística de esta interacción viene dada por (h). Por el tipo de foro implementado, los foristas de 2017 no pudieron recuperar los contenidos de otras participaciones antes de agregar sus propias intervenciones pero, una vez hecho esto, tuvieron acceso al desarrollo previo de la discusión y también contaron con la posibilidad de sumar otras intervenciones. Sin perjuicio de ello, el porcentaje de casos positivos de 2014 casi triplica el valor que toma la variable para el año 2017; si bien esta diferencia podría atribuirse a la imposibilidad de interactuar con el resto del foro en la primera intervención, no es la única variable que denota un desempeño más favorable de la cohorte 2014. Cabe acotar que durante la revisión de los foros para controlar los guarismos obtenidos en relación con (h) notamos que los foristas de 2017 tienden a recuperar con mayor frecuencia, en relación con el grupo de 2014, contenidos antes desarrollados por ellos mismos, ya sea en el foro de la semana previa o en respuestas previas del mismo foro –por caso, "como expresé en el primer foro" y "como indiqué en la respuesta anterior"–, pero no lo hemos previsto inicialmente como variable de interés para el presente análisis.

La diferencia –de dos puntos– entre los valores porcentuales que atañen a los ejemplos incorporados por los foristas en sus intervenciones, es decir, lo valorado en torno a la variable (e), es poco significativa desde el punto de vista estadístico. Al respecto, es de hacer notar que la propuesta del tópico sujeto a discusión fue desglosado durante 2017 en distintas preguntas y consignas, entre ellas, una que indudablemente requería la presentación de ejemplos: "¿Cuáles son los textos orales que produce más asiduamente en su práctica profesional?" Previamente, la inclusión de ejemplos en las intervenciones era una pauta general de trabajo aplicable a las intervenciones de todos los foros, y se decidió replicar este criterio o requisito de la actividad colaborativa de forma puntual, haciéndola más visible y palpable por medio de la reiteración, en 2017. Cabría esperar, por lo tanto, que la modalidad "P & R" motivara una mayor socialización de ejemplos, aunque el resultado estadístico no ha satisfecho tal expectativa del equipo docente.

En ambos foros hay diferencias evidentes entre los alumnos que suman ejemplos (e) y quienes, además de hacerlo, analizan el caso que proponen para ilustrar la temática tratada (f). En ambas experiencias, esta diferencia se explica por las intervenciones que solo incluyen una simple referencia de ejemplos o casos concretos sin analizarlos. Desde el punto de vista estadístico, la ausencia de este análisis, requerido en las consignas disparadoras, está sobre-representada en el foro de 2017, cuyo porcentaje no llega a abarcar la mitad de los casos análogos en el año 2014. Si consideramos que la reflexión sobre los casos sugeridos constituye un componente de la reflexión

metalingüística que se trató de propiciar a través de esta actividad, notamos que los resultados de nuestro análisis cuantitativo denotan un mejor desempeño de la cohorte 2014, cuyos alumnos emprendieron esta reflexión en mayor medida.

Los porcentajes que indican el uso de contenidos teóricos en el análisis de los ejemplos agregados por los alumnos al foro de discusión –la variable (g) de la tabla adjunta–, como ya hemos sugerido, hacen a la calidad, pertinencia, exhaustividad o completitud (en relación con los contenidos requeridos por las consignas) de las intervenciones, al igual que la inclusión del análisis (f) propiamente dicho. Que los valores de (g) sean inferiores a los de (f), en ambos casos, indica que un grupo de foristas realizó, efectivamente, un análisis de sus ejemplos, pero este no estuvo fundamentado teóricamente, considerando los contenidos teóricos del curso. Los valores de ambas variables correspondientes a 2014 son mayores a su ponderación en el foro desarrollado durante 2017; en efecto, los porcentajes de 2014 en cuanto a las variables (f) y (g) superan el doble de las mediciones realizadas sobre el foro más reciente. Vale decir que también estas dos variables, comparativamente, indican un mejor desempeño –en otras palabras, una reflexión metalingüística más solvente– en el marco del "foro simple" implementado durante 2014.

En síntesis, las variables que indican en nuestro análisis la reflexión metalingüística de los operadores jurídicos que participaron en las ediciones 2014 y 2017 del curso sugieren un desempeño más favorable, en relación con los objetivos de este espacio didáctico, de la primera cohorte considerada. A fin de sumar elementos al análisis de los datos, realizamos mediciones complementarias en búsqueda de otras variables significativas que podríamos considerar en una proyección del estudio, identificando dos, en particular, que pareciera valer la pena tener en cuenta en el avance de nuestra investigación: la extensión de las intervenciones y el momento en que estas son sumadas a los foros.

La diferencia más significativa entre las experiencias de 2014 y 2017, en cuanto al momento en que se agregaron las intervenciones, corresponde al último día habilitado para participar en la discusión: en 2014, contamos 15 intervenciones; en 2017, 50. Aunque la cantidad de alumnos fue en el primer caso aproximadamente la mitad del segundo, las intervenciones de este último día superan en 2017 el triple de las contabilizadas en 2014, lo cual significa que en 2017 fue mayor la proporción de alumnos que postergaron su participación hasta el último día habilitado. En relación con la extensión de las intervenciones, consideramos la cantidad de páginas que requiere la impresión completa de los foros, notando que en 2014 (71 intervenciones) se necesita un total de 61 páginas (menos de una por intervención), en tanto que en 2017 (143 intervenciones), se requiere un total de 224 páginas (alrededor de una y

media por intervención). En resumen: las intervenciones durante 2017 tienden a ser más extensas y sumadas al foro durante el último día permitido por la plataforma.

Conclusiones y proyección del trabajo

El contraste entre los resultados del análisis efectuado sobre ambos tipos de foros ("debate sencillo" en 2014 y "foro P & R" en 2017) indica que resultan funcionalmente diferentes en cuanto a su productividad para propiciar la reflexión metalingüística en la capacitación de operadores jurídicos sobre su lenguaje de especialidad. Así, notamos que la presentación de ejemplos no se vio sustantivamente modificada por el cambio de modalidad, en tanto que la consideración en conjunto de las demás variables que tuvimos en cuenta es favorable a la modalidad "foro simple", implementada durante 2014; más precisamente, entre 2011 y 2016. El único indicador que muestra un resultado desfavorable en 2014 corresponde a la especificidad de las intervenciones en relación con el tópico en discusión; en lo que respecta a las demás variables que tuvimos en cuenta para ponderar la calidad, pertinencia y exhaustividad de aquellas participaciones que sumaron al foro los alumnos, la primera modalidad ha ofrecido los resultados más favorables. Ciertas variables cuantitativas que hemos sumado para complementar nuestro análisis, como la extensión promedio de las intervenciones y el porcentaje de estas sumadas el último día de discusión, parecen orientar proyecciones de esta investigación que podrían facilitar el análisis del desempeño que de modo diferencial notamos entre ambas experiencias o, en la temática que puntualmente nos ocupa, entre ambas modalidades de foros de aprendizaje que buscamos contrastar.

Bibliografía

- Cristini, C., Pérez De Stefano, L. y Rojas, G. (2015) "Una propuesta para optimizar la eficacia comunicativa en el servicio de justicia de la Provincia de Buenos Aires. Acerca de las experiencias de capacitación a través del Campus Virtual del Consejo de la Magistratura". En: *III Jornadas de TIC e innovación en el aula: enlaces entre educación, conocimiento libre y tecnologías digitales*. La Plata: EAD-UNLP, pp. 524-531.
- Cucatto, M., Pérez De Stefano, L. y Rojas, G. (2014) "Lenguaje jurídico y comunicación: TIC y lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas profesionales". En: *II Coloquio franco-español de análisis del discurso y enseñanza de lenguas para fines específicos: lenguas, comunicación y tecnologías digitales*. Valencia: Editorial Universitat Politècnica de València, pp. 35-46.
- Mattila, H. (2006) *Comparative Legal Linguistics*, Ashgate: Wiltshire.
- Mishra, P. y Koehler, M. (2006) "Technological Pedagogical Content Knowledge: A Framework for Teacher Knowledge". En: *Teachers College Record*, 108(6), pp. 1017-1054.
- Montolío, E. (2012) Montolío, E. (2012) "La situación del discurso jurídico escrito español. Estado de la cuestión y algunas propuestas de mejora". En: Montolío, E. (ed.) *Hacia la modernización del discurso jurídico*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, pp. 65-91.
- Montolío, E., y López Samaniego, A. (2008). "La escritura en el quehacer judicial. Estado de la cuestión y presentación de la propuesta aplicada en la Escuela Judicial de España". *Revista Signos*, 41(66), pp. 33-64.
- Sánchez Hernández, (2012) Razones y objetivos que motivaron la creación de la Comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico por acuerdo del Consejo de Ministros". En: Montolío, E. (ed.) *Hacia la modernización del discurso jurídico*. Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, pp. 25-38.